Жерновки
*Белорусская народная сказка
в обработке Алеся Якимовича
Перевод Григория Петникова*

Жили дед и баба. Ничего у них в хозяйстве не было — только петушок да жерновки.

Волшебные это были жерновки: положит в них дед одно зёрнышко, крутнёт раз, другой — и целая кадушка муки намелется.

Хорошо жили дед с бабой и петушка не обижали.

Прослышал про волшебные жерновки пан. И решил он их украсть. Приехал как-то раз под вечер к деду и просится переночевать.

— На охоте, — говорит, — был. Далеко домой ехать, а тут ночь подходит...

— Что ж, ночуй, — говорит дед, — места хватит.

Только дед с бабой уснули, украл пан жерновки и уехал.

Загрустили дед с бабой по жерновкам. Сидят они голодные да плачут. Петушок слушал их, слушал, а потом и говорит:

— Полно вам плакать, я верну жерновки!

— Где уж тебе их вернуть! — говорят дед и баба. — Пан тебя и на порог-то не пустит.

Ничего, — расхрабрился петушок. — Верну. Хоть сам пропаду, а жерновки верну!

Простился он с дедом и бабой и полетел на панский двор.

Летит он дорогою, летит он широкою, а навстречу ему коршун.

— Куда, петух, летишь? — спрашивает.

— На панский двор.

— Зачем?

— Пан у деда с бабой ночевал и жерновки украл. Я лечу их отбирать.

— Возьми и меня с собой.

— Ладно, полезай ко мне в зоб.

Влез коршун петушку в зоб. Полетел петушок дальше.

Летит он дорогою, летит он широкою, а навстречу ему лиса:

— Куда, петух, летишь?

— На панский двор.

— Зачем?

— Пан у деда с бабой ночевал и жерновки украл. Я лечу отбирать их.

— Возьми и меня с собой.

— Ладно, полезай в зоб.

Влезла лиса петушку в зоб. Полетел петушок дальше.

Летит он дорогою, летит он широкою, а навстречу ему барсук:

— Куда, петух, летишь?

— На панский двор.

— Зачем?

— Пан у деда с бабой ночевал и жерновки украл. Лечу отбирать.

— Возьми и меня с собой.

— Ладно, полезай в зоб.

Влез барсук петушку в зоб. Полетел петушок дальше.

Летит он дорогою, летит он широкою, а навстречу ему волк:

— Куда, петух, летишь?

— На панский двор.

— Зачем?

— Пан у деда с бабой ночевал и жерновки украл. Лечу отбирать.

— Возьми и меня с собой.

— Ладно, полезай в зоб.

Летел, летел петушок и прилетел во двор к пану. А у пана на ту пору гости были, пили, гуляли. Окна и двери настежь пораскрывали. Взлетел петушок на подоконник, захлопал крыльями и запел во весь голос:

— Ку-ка-ре-ку! Хоть бы пан не дожил веку! Он у деда с бабой ночевал и жерновки украл. Я прилетел отобрать. Отдавай, пан, жерновки!

Стыдно стало пану перед гостями, что петушок его вором обзывает. Вот он и говорит:

— Слуги, слуги, схватите этого крикуна, бросьте в курятник: пусть его куры заклюют!

Схватили слуги петушка, бросили в курятник, а сами ушли.

Тут петушок и говорит:

— Коршун, Коршун, вылазь из зоба, передуши кур!

Выскочил коршун из зоба, передушил всех кур и в лес улетел. Опять полетел петушок на подоконник:

— Ку-ка-ре-ку! Хоть бы пан не дожил веку! Он у деда с бабой ночевал и жерновки украл...

— Ах, — говорит пан, — так куры его не заклевали? Ладно же! Слуги, слуги, схватите этого крикуна, отнесите в гусятник, пусть его гуси защипают!

Схватили слуги петушка и бросили в гусятник.

Петушок опамятовался и говорит:

— Лисичка, лисичка, вылазь из зоба, передуши гусей!

Так лиса и сделала, а сама в лес убежала. Взлетел петушок на подоконник и снова своё поёт:

— Ку-ка-ре-ку! Хоть бы пан не дожил веку!..

— Ах, — говорит пан, — так, значит, его и гуси не защипали? Слуги, слуги, отнесите его в свинарник: пускай его свиньи загрызут!

Отнесли слуги петушка в свинарник. А там петушок и говорит:

— Барсук, барсук, вылазь из зоба, загрызи свиней.

Так барсук и сделал, а сам в лес убежал. Прилетел петушок на подоконник:

— Ку-ка-ре-ку!..

— Ах, — говорит пан, услыхав петушиный голос, — так его и свиньи не загрызли?.. Слуги, слуги, киньте его в стойло: пусть его лошади затопчут.

Говорит петушок в стойле:

— Волк, волк, вылазь из зоба, зарежь лошадей.

Выскочил волк, зарезал всех лошадей и в лес убежал.

Прилетел петушок на подоконник:

— Ку-ка-ре-ку!..

Пан аж за голову схватился. Что делать? А потом говорит:

— Слуги, слуги, отнесите этого крикуна повару, пускай он его зажарит.

Слуги так и сделали.

Зажарил повар петуха и принёс на тарелке пану. Пан схватил его и проглотил со злости всего целиком. А петушок ожил у пана в животе, проделал дырку через правое ухо и запел:

— Ку-ка-ре-ку! Хоть бы пан не дожил веку!..

Пан закричал:

— Слуги, слуги, берите топоры, рубите этого негодяя!

Схватили слуги топоры да как рубанули, так и отсекли пану правое ухо... А петушок перелез в левое ухо и снова запел.

— Слуги, слуги, — кричит пан, — рубите его!

Рубанули слуги, да не по петушку, а отсекли пану левое ухо. Остался пан без ушей, тогда петушок в рот вскочил.

— Слуги, слуги, — кричит пан, открыв рот, — рубите его, рубите!

Рубанули слуги, да не по петушку, а по языку — отрубили пану язык.

А петушок выскочил, полетел на подоконник, сел и поёт.

Видит пан — нету спасенья: всю его скотину петушок передушил, да и самого искалечил. Вынес он жерновки и отдал их петушку. Схватил петушок один жерновок под одно крыло, другой — под другое и домой полетел.

Обрадовались дед с бабой жерновкам, начали в них муку молоть.

Из муки хлеб пекут, сами едят и петушку дают.